Практические сессии АБР по ESF (ESF Clinics)

Русский перевод слайдов: ESS7

Как пользоваться. Документ читается вместе с английскими PDF-презентациями: номера слайдов совпадают с оригиналом, под каждым заголовком приведено английское название слайда. Текст на картинках и схемах переведен в том порядке, в каком его удобнее читать.

Статус. Неофициальный рабочий перевод для внутреннего обучения АО «KEGOC». Единственной официальной версией является английский оригинал Азиатского банка развития.

Ограничение на распространение. Все исходные слайды помечены АБР как внутренние: «INTERNAL. This information is accessible to ADB Management and Staff. It may be shared outside ADB with appropriate permission». Перевод не публикуется и не передается за пределы участников обучения.

Термины. Английские сокращения (LMP, LAP, CH и др.) сохранены, чтобы их было легко сопоставить со слайдами. Расшифровки — в перечне сокращений в конце документа. Названия стандартов совпадают с русскими обзорами ESS на странице материалов ESF.

Содержание

- ESS7. Коренные народы
- Перечень сокращений

ESS7. Коренные народы

Практическая сессия АБР по ESF — 22 слайда. Исходный файл: ESS7 Clinic.pdf

Слайд 1. ESS7. Коренные народы

EN: ESS7 Indigenous Peoples

Тулси Чаран Бишт, старший специалист по защитным мерам, OSPT/OSFG

Слайд 2. Приветствие и план сессии

EN: Welcome and Session Overview

Цель: понять цели, требования и распределение обязанностей по ESS7.

Что рассмотрим: цели; определение коренных народов и применимость ESS7; требования к заемщику/клиенту — оценка воздействия, содержательные консультации и механизм рассмотрения жалоб, подготовка плана для коренных народов, свободное, предварительное и осознанное согласие (FPIC), мониторинг и отчетность; обязанности АБР.

Слайд 3. Как называют коренные народы

EN: How are Indigenous Peoples referred to?

«В разных странах коренные народы могут называться коренными этническими меньшинствами, этническими меньшинствами, коренными культурными общинами, аборигенами, горными племенами, национальными меньшинствами, зарегистрированными племенами, племенными группами, лесными жителями, охотниками-собирателями, скотоводами или другими кочевыми группами» (ESS7, п. 1).

Слайд 4. Цели ESS7

EN: ESS7: Objectives

- Обеспечить, чтобы коренные народы не страдали от неблагоприятного воздействия проектов, а если избежать его невозможно — минимизировать, смягчить и/или компенсировать такое воздействие.
- Разрабатывать и реализовывать проекты при полном уважении самобытности, достоинства, прав человека, систем жизнеобеспечения и культурного своеобразия коренных народов в том понимании, которое определяют сами коренные народы.
- Содействовать устойчивым выгодам и возможностям развития, чтобы коренные народы получали культурно приемлемые социальные и экономические выгоды и могли активно участвовать в затрагивающих их проектах.
- Выстроить и поддерживать постоянный процесс содержательных консультаций с затронутыми общинами коренных народов, чтобы улучшить проектирование и реализацию проекта и содействовать их участию и поддержке.
- Получать FPIC в трех случаях, описанных в ESS7.
- Признавать, уважать и по возможности сохранять культуру, знания и практики коренных народов в контексте проекта и давать возможность адаптироваться к меняющимся условиям способом и в сроки, приемлемые для них.

Слайд 5. Международные документы о коренных народах

EN: International Instruments on IP

Конвенция МОТ № 169 о коренных народах и народах, ведущих племенной образ жизни (1989)	Декларация ООН о правах коренных народов (UNDRIP, 2007)
• Юридически обязательный международный договор. Ратифицировавшие государства обязаны выполнять Конвенцию в законодательстве и на практике. • Конвенцию ратифицировали Непал и Фиджи. • Основной фокус МОТ — трудовые стандарты: плохие условия труда, исключенность и неформальная занятость коренных работников на рынке труда. • Свободное, предварительное и осознанное согласие коренных народов (ст. 16) — переселение с традиционных земель.	• Наиболее полный документ о правах коренных народов в международном праве. • Признает коллективные права коренных народов. • Коренные народы вправе определять и разрабатывать приоритеты и стратегии осуществления своего права на развитие. • Свободное, предварительное и осознанное согласие: переселение (ст. 10); культурные традиции и обычаи (ст. 11); законодательные и административные меры, затрагивающие коренные народы (ст. 19); земли, территории и ресурсы (ст. 28); хранение опасных материалов (ст. 28); проекты, затрагивающие их земли, территории и ресурсы (ст. 32).

Прим. пер.: *В тексте Декларации ООН хранение опасных материалов на землях коренных народов регулирует ст. 29, а не ст. 28, как указано на слайде.*

Слайд 6. Сфера применения ESS7

EN: ESS7 Scope and Applicability

Применимость ESS7 устанавливается в ходе E&S оценки по ESS1. Соразмерность возможных рисков и воздействий на затронутые коренные народы — главный фактор при определении необходимых мер.

Применимость ESS7 (изменения по сравнению с SPS):

- если коренные народы присутствуют в районе проекта ИЛИ имеют к нему коллективную привязанность;
- независимо от того, положительны или отрицательны воздействия, прямые они или косвенные, значительны или нет;
- независимо от наличия или отсутствия уязвимости.

Слайд 7. Идентификация коренных народов (изменения по сравнению с SPS)

EN: IP Identification {Changes from SPS}

- Общепринятого определения нет.
- ESS7 опирается на процесс идентификации.
- Идентификация основана на критерии «самобытности» (отдельная социально-культурная группа).
- **«Уязвимость» больше не является условием идентификации.**
- Идентификация проводится на уровне группы (коллектива).
- Четыре признака «самобытности» те же, что в SPS.
- Четыре признака должны присутствовать «в той или иной степени».
- Иерархии признаков нет.
- Утрата или ослабление некоторых признаков требует дополнительной комплексной проверки.
- Применяется и к кочевым и полукочевым (отгонным) сообществам.

Слайд 8. Идентификация коренных народов (новое)

EN: IP Identification {New}

«Самобытность» определяется четырьмя признаками, присутствующими в той или иной степени:

(i) самоидентификация как членов отдельной коренной социально-культурной группы и признание этой идентичности другими;

(ii) коллективная привязанность к географически обособленным районам, территориям предков или районам сезонного использования или проживания, включая кочевые и отгонные маршруты в затронутом проектом районе, и к природным ресурсам этих районов и территорий;

(iii) обычные культурные, экономические, социальные или политические институты, законы или правила, отличные от институтов основного общества и культуры;

(iv) самобытный язык или диалект, часто отличный от официального языка страны или региона.

- Идентификация коренных народов — обязанность АБР.
- Учитываются обычное право, применимое законодательство принимающей страны и ее обязательства по международным документам.
- Может потребоваться привлечение квалифицированных специалистов, в том числе из числа коренных народов, этнографических источников и дополнительная комплексная проверка.

Слайд 9. Связь и интеграция с другими ESS

EN: Linkages and integration with other ESSs

- **ESS1:** оценка рисков и управление ими; сопутствующие и существующие объекты; контекстные риски.
- **ESS2:** защита работников из общин коренных народов; недискриминация и равенство возможностей; принудительный труд и торговля людьми.
- **ESS4:** защита здоровья и безопасности общин коренных народов.
- **ESS5:** коренные народы как «перемещенные лица» в контексте LA/LUR; принудительное выселение; переселение коренных народов; компенсация и восстановление средств к существованию.
- **ESS6:** экосистемные услуги; сохранение биоразнообразия; традиционные знания.
- **ESS8:** определение культурного наследия; материальное и нематериальное наследие; оценка воздействия; случайные находки.
- **ESS9:** консультации по воздействию изменения климата и его смягчению; традиционные знания; механизмы адаптации.
- **ESS10:** консультации и взаимодействие с заинтересованными сторонами; механизм рассмотрения жалоб.

Слайд 10. Требования

EN: Requirements

Требование	Содержание
Оценка воздействия	С учетом гендерных аспектов; эффективное участие; базовые показатели; существующая уязвимость; правовая база принимающей страны, анализ расхождений и меры по их устранению; краткосрочные и долгосрочные, прямые и косвенные, положительные и отрицательные, материальные и нематериальные воздействия; комплексный подход — биоразнообразие и экосистемные услуги, культурное наследие и LA/LUR
Содержательные консультации	По ESS10; даже когда воздействия только положительные (с точки зрения коренных народов и культурно приемлемых выгод); инклюзивность и участие (уязвимые группы); определение надлежащих представителей; достаточное время для коллективного принятия решений; оценка готовности и потенциала, меры по его развитию

Требование	Содержание
Раскрытие информации	Вся значимая информация — своевременно, в доступном месте, в понятной форме и на понятном языке; выявление барьеров (грамотность) и использование других подходящих способов
План для коренных народов (IPP)	Итоги оценки воздействия и содержательных консультаций; применение иерархии мер и разработка мер по смягчению и мер, приносящих выгоду (совместно с коренными народами); бюджет и кадровые ресурсы; обновление при изменении проекта и его охвата
Рамочная основа планирования для коренных народов (IPPF)	Когда окончательные рабочие проекты не готовы; четко описывает порядок подготовки IPP

Слайд 11. Требования (продолжение)

EN: Requirements (cont.)

Коренные народы в добровольной изоляции / с ограниченными внешними контактами (новое)

- Признавать, уважать и защищать их земли и территории.
- Избегать нежелательных контактов с такими группами.
- Не продолжать подготовку той части проекта, которая приведет к нежелательному контакту.

Коренные народы — единственные или подавляющее большинство бенефициаров; только положительные воздействия

- Элементы IPP могут быть включены в проект.
- Активное взаимодействие — содержательные консультации.
- Участие в проектировании, реализации и мониторинге.
- Культурная приемлемость предлагаемых выгод.
- Проектные документы содержат информацию о требованиях ESS7.

Коренные народы — не единственные и не подавляющее большинство; воздействия положительные или неблагоприятные (новое)

- Уделять особое внимание затронутым коренным народам.
- Равный доступ к выгодам проекта.
- Подготовить IPP с конкретными сроками.
- Более широкий план развития сообщества — с надлежащим обоснованием того, как он выполняет требования ESS7.

Механизм рассмотрения жалоб

- По ESS10.
- Культурно приемлемый, без угроз и преследования.
- С учетом обычных механизмов разрешения споров и обычного права коренных народов.
- С привлечением внешних экспертов по коренным народам.

Слайд 12. Требования (продолжение)

EN: Requirements (cont.)

Бюджет и кадровые ресурсы

- Выделить финансовые и кадровые ресурсы.

Непредвиденные воздействия

- В зависимости от рисков и воздействий выполнять требования ESS7.

Обязанности частного сектора (новое)

- Обязанности государства.
- Сотрудничать с ответственными государственными органами.
- Добиваться результатов, соответствующих целям ESS7.
- При ограниченном потенциале государства — активно участвовать в планировании, реализации и мониторинге.
- Подготовить план, который вместе с государственными документами обеспечит выполнение требований ESS7.
- План должен включать: процессы консультаций и участия; FPIC; меры по устранению расхождений; финансовые обязанности и обязанности по реализации государства и клиента.

Мониторинг и отчетность

- Соразмерно рискам и воздействиям.
- Представлять АБР отчеты о ходе выполнения IPP.
- Для проектов со значительными неблагоприятными рисками — привлекать внешних экспертов.
- Раскрывать информацию затронутым коренным народам и на сайте АБР.
- При несоблюдении требований или непредвиденных воздействиях — подготовить и выполнить план корректирующих действий.

Слайд 13. Свободное, предварительное и осознанное согласие (FPIC) — новое

EN: Free Prior and Informed Consent (FPIC) {New}

Помимо содержательных консультаций, FPIC требуется в трех случаях, если проект:

(i) неблагоприятно воздействует на земли и природные ресурсы, находящиеся в традиционной собственности либо в обычном пользовании или владении;

(ii) влечет переселение общин коренных народов с земель и природных ресурсов, находящихся в традиционной собственности либо в обычном пользовании или владении;

(iii) оказывает значительное воздействие на культурное наследие коренных народов, существенное для их идентичности и культуры и/или для обрядовых и/или духовных сторон их жизни.

Слайд 14. Элементы FPIC

EN: FPIC Elements

- **Свободное:** согласие дается добровольно, без принуждения, запугивания или манипулирования; сообщество действует самостоятельно без внешнего давления; сообщества сами определяют процесс, сроки и механизм принятия решения.
- **Предварительное:** согласие запрашивается заблаговременно, на ранних стадиях разработки проекта; достаточно времени, чтобы понять и проанализировать информацию и принять решение.
- **Осознанное:** определены характер взаимодействия и состав информации, предоставляемой до получения согласия; информация доступная и ясная, на языках коренных народов и в культурно приемлемой форме; полные сведения о положительных и отрицательных воздействиях.
- **Согласие:** коллективная поддержка затронутыми общинами коренных народов затрагивающей их деятельности по проекту, достигнутая с помощью культурно приемлемого процесса.

Слайд 15. FPIC: основные положения

EN: FPIC

- Общепринятого определения нет.

- Опирается на содержательные консультации и добросовестные переговоры, проводимые культурно приемлемым образом.
- Может потребовать поддержки экспертов.
- Единогласия не требуется: согласие может быть достигнуто, даже если отдельные лица или группы внутри затронутых общин или между ними явно не согласны.
- FPIC может существовать, даже если некоторые лица или группы возражают против деятельности по проекту.
- Результат может быть «да», «нет» или «да, с условиями».
- Должно быть установлено к моменту оценки проекта / окончательного кредитного одобрения.

Слайд 16. FPIC: процесс и результаты

EN: FPIC (process and outcomes)

- Состоит из «процессов» и «результатов»; документируются и те, и другие.
- **Содержательные консультации:** определение представителей; определение и согласование порядка консультаций (время, место, частота, способы документирования, культурно приемлемые методы).
- **Добросовестные переговоры:** согласованный порядок переговоров; порядок принятия решений (кто принимает решение).
- **Результаты:** согласие получено, в согласии отказано, согласие получено с условиями; неформальное или формальное соглашение.
- **Документирование:** процессы (включая несогласные мнения) и результаты.
- Нет согласия — нет проекта.
- Согласие поддерживается на всем протяжении реализации проекта.
- Разногласия разрешаются путем добросовестных переговоров (документально оформленных).

Слайд 17. FPIC — 1. Неблагоприятное воздействие на земли и природные ресурсы

EN: FPIC — 1. Adverse impacts on lands and natural resources

Проект неблагоприятно воздействует на земли и природные ресурсы, находящиеся в традиционной собственности либо в обычном пользовании или владении:

- документально подтвердить применение иерархии мер по смягчению воздействия;
- до приобретения земли выявить и оценить все системы землевладения и использования ресурсов;
- информировать затронутые общины об их правах, включая право на компенсацию за затрагиваемую проектом землю.

Коммерческое освоение земель и природных ресурсов:

- справедливый договор аренды или компенсация землей;
- денежная компенсация с альтернативными возможностями дохода, не связанными с землей (если компенсация землей невозможна);
- сохранение доступа к ресурсам или альтернативные источники средств к существованию;
- справедливое распределение выгод от коммерческого освоения.

Слайд 18. FPIC — 2. Переселение; 3. Культурное наследие

EN: FPIC — 2. Relocation; 3. Cultural Heritage

2. Переселение общин коренных народов

- Только если оно неизбежно.
- Без FPIC переселение не допускается.
- Никакого принудительного выселения.

- При переселении применяются требования ESS5.
- Возможность вернуться на землю, если причина переселения отпала.

3. Культурное наследие

- Культурное наследие определено в ESS8.
- Материальные и нематериальные аспекты.
- При коммерческом использовании — справедливое распределение выгод.
- Требуется FPIC.

Слайд 19. Обязанности АБР

EN: ADB Responsibilities

- Идентификация коренных народов.
- Развитие потенциала и разъяснение ESS7 заемщикам и затронутым общинам коренных народов.
- Комплексная проверка: анализ документов, выезды на места, консультации с общинами коренных народов и соответствующими организациями гражданского общества.
- Надзор в период реализации: отчеты о мониторинге, консультации с заинтересованными сторонами (заемщик, консультанты по реализации, затронутые общины, внешний мониторинговый агент).
- Проверка отчетов о мониторинге и их раскрытие на сайте АБР.

Слайд 20. Интерактивный опрос

EN: Mentimeter

Инструкция для участников: menti.com, код для входа.

Слайд 21. Открытое обсуждение

EN: Open Q&A

Вопросы и обсуждение с участниками

Слайд 22. Спасибо!

EN: Thank you

Перечень сокращений

Сокращение	Английский	Русский
E&S	environmental and social	экологический и социальный
ESF	Environmental and Social Framework	Экологическая и социальная рамочная основа
ESS	Environmental and Social Standard	экологический и социальный стандарт
FPIC	free, prior, and informed consent	свободное, предварительное и осознанное согласие
IP	Indigenous Peoples	коренные народы
IPP / IPPF	Indigenous Peoples Plan / Planning Framework	план для коренных народов / рамочная основа планирования для коренных народов
LA/LUR	land acquisition and land use restriction	изъятие земель и ограничение землепользования
OSFG	Office of Safeguards	Управление по защитным мерам АБР
SPS	Safeguard Policy Statement (2009)	Заявление о политике в области защитных мер (2009)
UNDRIP	UN Declaration on the Rights of Indigenous Peoples	Декларация ООН о правах коренных народов